

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Переводческие приемы в немецкоязычном тексте романа Б. Л.  
Пастернака «Доктор Живаго»**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Вуколиковой Оксаны Александровны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.И. Борисова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

## **Введение**

Перевод – это один из главных процессов человеческой коммуникации. Без него невозможно было бы все: политика, экономика, литература. На наш взгляд, самым сложным переводом является перевод художественной литературы. Чтобы перевести такой текст, нужно прочувствовать стиль автора, владеть слогом.

Одним из известных переводчиков является Борис Пастернак. Его роман «Доктор Живаго» стал самым громким произведением XX века и вызвал резонанс не только в России, но и во всем мире.

Роман Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго» тесно связан с немецким языком по двум причинам. Первая причина – это перевод романа на немецкий язык. Сам роман состоит из двух частей: это, собственно, сам роман, и вторая часть – лирика главного героя Юрия Живаго. Рейнхольд фон Вальтер выполнил перевод прозы, а Рольф – Дитрих Кайль перевел лирическую часть романа. Перевод Б. Л. Пастернаку очень понравился.

Еще одна связь с немецким языком заключается в том, что исследователи находят мотивы и образы немецкого фольклора в романе Б. Л. Пастернака.

Роман связан с еще одной знаменитой фигурой немецкой литературы – с Генрихом Гейне. Основные темы его произведений – это одиночество, страдания и несчастная любовь. Для Гейне любовь – это сила, приносящая боль и страдания. Юрию Живаго очень знакомо одиночество.

Выбор темы научного исследования определяется в первую очередь тем, что литераторы находят параллель романа Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» с произведениями немецких авторов, например, с «Фаустом» Гете. И это неслучайно, так как сам процесс написания романа был практически синхронен процессу перевода «Фауста» Гете Б.Л. Пастернаком. (Фауст — доктор и Живаго — доктор, врач.). В романе Пастернака прослеживается понимание философии природы, религии, истории, творчества, близкое гетевской концептологии в трагедии «Фауст».

Актуальность работы заключается в том, что исследование способов и приемов перевода на романе Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго» проводится впервые.

Целью данной работы является исследование приемов перевода художественного произведения.

Заявленная цель требует решения следующих конкретных задач:

- 1) Изучение приемов перевода;
- 2) Рассмотрение приемов перевода текста романа Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго» на немецкий язык.

Объектом исследования являются приемы перевода в тексте художественного произведения.

Предметом исследования стала языковая реализация приемов перевода.

Материалом для исследования послужил перевод романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».

Методологической основой для исследования послужили научные труды известных отечественных переводоведов, например, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев, И. С. Алексеева.

В ходе данной работы были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, контекстуальный метод и сравнительно-компаративный метод.

Практическая ценность работы определяется возможностью применения отдельных ее положений на практике. Результаты данной работы могут быть использованы в учебном процессе, а именно, на занятиях по практике перевода.

### **Основное содержание работы**

Для того чтобы перевести текст, переводчик использует, как правило, ряд приемов. Безусловно, каждый переводчик придерживается своей стратегии перевода. По мнению В. Н. Комиссарова стратегия поведения переводчика является главной частью переводческого процесса. Переводчику нужно в ходе перевода постоянно делать выбор в пользу того или иного

решения, например, подобрать верный эквивалент слова, сохранить синтаксис.

Другой частью переводческого процесса являются приемы. В XX веке были попытки систематизировать приемы, создать их классификацию. Самая первая была предложена Я. И. Рецкером в 1950 году. Впоследствии он сам часто ее изменял и корректировал. Работа Я. И. Рецкер послужила базой для создания других классификаций приемов перевода, например классификации Н. И. Дзенс и И. Р. Перевышиной.

В ходе анализа оригинала и перевода романа Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго» были выявлены следующие приемы перевода:

- подстановки;
- переводческие трансформации;
- передача безэквивалентной лексики.

1) Подстановки, т.е. перевод на основе системных эквивалентных соответствий.

Автор перевода использовал а) прямую или простую подстановку, б) узуальную подстановку, в) простую альтернативную подстановку, г) сложную альтернативную подстановку.

а) Простая подстановка - это прямая замена единицы исходного языка ее соответствием в переводящем языке.

«Над полями кружились птицы». – Über den Feldern kreisten Vögel.  
«Над полями» заменено словосочетанием «Über den Feldern».

В приведенном контексте глагол «кружиться» заменен соответствующим глаголом на немецком языке kreisen. Прямое соответствие было найдено и для слова «птицы» - Vögel.

б) Узуальная подстановка: перевод речевых клише, штампов, пословиц.  
«Ну да Бог с вами». - Ihnen ist nicht zu helfen.

в) Сложная альтернативная подстановка используют в том случае, если хотят передать одно из значений многозначного слова.

«... Миша Гордон, одиннадцатилетний мальчик с задумчивым лицом и большими черными глазами». – ... Mischa Gordon, der das Gymnasium besuchte? Ein elfjähriger Junge mit nachdenklichem Gesicht und großen schwarzen Augen.

Немецкое прилагательное «schwarz» в переводе означает «черный», если говорить о цвете. Можно употребить слово «schwarz», если хотят сказать о черном цвете глаз. Он существует в природе, но только среди негроидной расы, народов ближнего востока, южных азиатов, австралоидов и южных индейцев. Миша Гордон не относится ни к кому из вышеперечисленных. Так как у европейцев встречаются темно-карие глаза, черный отсутствует, значит, у мальчика были темно-карие глаза. Отсюда следует, что у прилагательного «schwarz» есть и второе, переносное значение «очень темные».

Как наиболее распространенный прием перевода проявила себя простая подстановка.

Самым активным приемом перевода стали переводческие трансформации.

Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина выделяют следующие приемы трансформации: а) грамматические; б) лексико-грамматические; в) семантико-содержательные (глубинные).

а) Грамматические трансформации представлены морфологическими и синтаксическими трансформациями.

Морфологические трансформации или категориально – морфологические трансформации связаны с изменениями в морфологии. В переводе романа Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго» морфологические трансформации по сравнению с синтаксическими трансформациями не столь активны.

Одним из распространенных примеров морфологических трансформаций в изучаемом переводе является замена имени прилагательного на имя существительное.

«Их не может быть в юрятинском направлении». – In Richtung Jurjatin können keine mehr sein.

Приведенная трансформация связана с расхождением грамматических категорий в русском и немецком языках. В русском языке может быть образовано прилагательное от имени собственного в сочетании со словом «направление». В немецком языке по правилам грамматики со словом die Richtung невозможно сочетание с формой Jurjatiner.

Синтаксические трансформации связаны с изменениями в синтаксисе. Они характерны для текста перевода Т. Решке романа Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго».

Самыми распространенными синтаксическими трансформациями являются объединение двух предложений в одно и расчленение предложения.

Например: каждый день Лара размышляла о своих отношениях с Комаровским. «Нет, нет и нет. Все это вздор» [50: 60]. – Nein, nein und nein, das war alles Unsinn [51: 46].

Нередко автор заменяет предложения с деепричастным оборотом на сложноподчиненное предложение:

«Только теперь, во второй раз, выйдя на улицу, Лара толком осмотрелась по сторонам [50: 89]. - Erst jetzt, als sie zum zweitenmal auf die Straße trat, blickte sie um sich [51: 74].

б) Под лексико-грамматическими трансформациями понимаются любые изменения грамматической структуры и ее лексического наполнения.

“Шли и шли и пели «Вечную память»” [50: 17]. – Sie gingen und gingen und sangen das “Ewige Gedenken” [51: 2].

В приведенном переводе мы видим вклинивание местоимения sie «они», это добавление обусловлено грамматическими факторами — в немецком языке в предложениях должно быть подлежащее, либо отсутствие подлежащего обусловлено контекстом.

в) Семантико-содержательные трансформации применяют в том случае, если при переводе словосочетание, устойчивое выражение, фразеологизм или предложение не может компенсироваться одной трансформацией и его необходимо перепланировать.

«Сосед ничего не ответил.» [50: 169]. – Der Nachbar gab keine Antwort [51: 154].

В данном случае Т. Решке воспользовался антонимическим переводом, заменой слов антонимами с отрицанием.

Наиболее распространенным приемом являются грамматические трансформации, а именно, синтаксические. Это связано с тем, что системы русского и немецкого языков различны.

Для перевода безэквивалентной лексики Томас Решке использовал следующие приемы:

а) Транслитерация - передача графического облика.

«Анна Ивановна» – Anna Iwanowna: Anna Iwanowna mochte den Schrank nicht [51: 76].

«Соколов» – Sokolow: Prow Sokolow, ..., war mit Kiprians Mutter entfernt verwandt [51: 46].

в) Калькирование - это прием, в котором части слова или словосочетания заменяются их словарными соответствиями на языке перевода.

Калькирование нередко присутствует в неполном виде, сочетаясь, например, с транскрипцией или транслитерацией.

«Большой театр» – Bolschoi-Theater:

... hielt sich tagenlang im Bolschoi-Theater ... [51: 35].

Слово Bolschoi-Theater возникло в результате частичного калькирования с элементом транслитерации. Прилагательное «большой» перевели с помощью транслитерации, а «театр» заменен словарным соответствием немецкого языка.

г) Географические дублиеты – названия городов, рек, озер, имеющие, как правило, два варианта.

«Рим» – Rom:

Diese alte Welt fand in Rom durch Übervölkerung ein Ende [51: 56].

В романе встречается упоминание города Рим. Название данного рода адаптировано по-разному. Например, по-русски Рим - [рим], а по-немецки: Rom - [rom].

д) Описательно-разъяснительный перевод.

В число героев романа входят 4 девушки – сестры, их отчество - «Севериновны». Это отчество было перефразировано и сестер прозвали «северянками». «Тут у нас были четыре сестры Тунцевы, на одну больше, чем у Чехова, - Агриппина, Евдокия, Глафира и Серфима Севериновны. Перефразируя их отчество, девиц прозвали северянками» [50: 275]. – Wir hatten hier vier Schwestern Tunzewa, eine mehr als bei Tschchow. Sie hießen Agrippina, Jewdokija, Glafira und Serafima, mit Vatersnamen Sewerinowna. Aus diesem Vatersnamen entstand der Spitzname für die Mädchen – Sewerjanka\* [\* Nordländerin] [51: 260].

В приведенном примере есть два переводческих пояснения. В первом случае переводчик заменил реалию «Севериновны» на развернутое описание «mit Vatersnamen Sewerinowna». Т. Решке добавил пояснение mit Vatersnamen, разъяснив, таким образом, отчество.

Во втором случае переводчик кратко объяснил, кто такие «северянки» - это жительницы Севера «Sewerjanka».

И. С. Алексеева выделяет ряд лексико-семантических проблем перевода [1], обращая внимание на различные виды отклонений, представленные двумя группами: индивидуальные и коллективные.

Индивидуальная группа представлена в тексте перевода детским языком и ломаной речью.

В страшной сцене, когда Худолеев ругал мальчика за то, что он неправильно держал напилек, Юсупка закричал: «Ай, не буду, дяинька,



ай, не буду, не буду, ай, больно!» [50: 58]. - Au, ich tu's nie wieder Onkelchen, au, ich tu's nie wieder, au, tut weh! [51: 43].

В приведенном контексте видим, как мальчик искажил слово «дяденька», но в немецкой версии это не отражено. По мнению С. И. Влахова и С. П. Флорина передача искажения слова должна быть отражена в переводящем тексте [38].

Ломаную речь нередко употребляют, чтобы показать речь иностранца. Ее тоже нужно передавать, как и детскую речь – функционально. Дворник Гимазетдин плохо говорит по-русски, и Б. Л. Пастернак показывает это следующим образом:

А) «Мы вчерашний день твой мамаша Марфа Гавриловна Москва – Товарная полный сарай дров возили, одна береза, хорошие дрова, сухие дрова» [50: 45]. – Gestern wir bringen deine Mutter von Moskau Güterbahnhof Schuppen voll Holz, nur Birke, gute Holz, ganz trocken [51: 30].

В оригинале романа герой не согласовывает притяжательное местоимение «твой» с существительным «мамаша», вместо «твоей мамаше» Гимазетдин употребляет «твой мамаша». В переводе данное словосочетание также не согласовано: deine Mutter вместо deiner Mutter. Т. Решке отразил и неправильный порядок слов в словах Гимазетдина: второстепенный член предложения – подлежащее – глагол.

Б) «Сказать хотел, дома не ночуй, Савельич. Помощник, говорю, ходит, паровозная бригада ходит» [50: 45]. – Ich wollen sagen, du nicht zu Hause schlafen, Kiprian. Gehilfe, ich sagen Lokomotivbrigaden kommen [51:30].

В оригинале Гимазетдин согласовал подлежащее со сказуемым, но в переводе мы видим несогласование этих членов предложения и неправильный порядок слов. Можно сказать, что это и есть тот самый случай, о котором говорил И. Левый: в одном примере в переводе показано несогласование местоимения с существительным (пример А), а в другом переведено с демонстрацией грубых грамматических ошибок,

чего в русском тексте не было (пример Б). Но в целом речевая характеристика героя не нарушена [53].

### **Заключение**

В ходе исследования было установлено, что для перевода необходимы определенные стратегии и переводческие приемы. В ходе работы над текстом переводчик создает модель, которая была заложена в исходном тексте, пользуясь определенной тактикой. Именно стратегия вырабатывает программы переводческих действий.

Неотъемлемой частью переводческой деятельности являются переводческие приемы. Прием – это переводческая операция, которая направлена на разрешение проблем. Переводоведы систематизировали приемы и разработали ряд классификаций.

Во второй главе, которая имеет практическую направленность, было проведено рассмотрение приемов перевода романа Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго».

Результат анализа текста перевода позволил сделать следующие выводы:

Наиболее популярными приемами перевода текста романа стали подстановки и трансформации. Самой распространенной подстановкой является прямая подстановка. Переводчик находил для единиц русского языка соответствующие единицы в немецком языке.

Наиболее активно использованы грамматические трансформации, а именно, перестановка членов предложения, опущения или добавления слов, расчленение одного предложения на два и перестройка синтаксических структур.

Для передачи безэквивалентной лексики переводчик использовал транслитерацию для перевода имен, отчеств, фамилий героев, названий гостиниц, улиц, зданий и предметов одежды. Кроме того, переводчиком применялись калькирование и описательно-разъяснительный прием перевода.

Деятельность переводчиков – это постоянный, в основном, успешный труд, результатом которого становятся тексты, созданные с использованием известных переводческих приемов, дальнейшее развитие которых будет способствовать формированию новых, более действенных стратегий перевода.